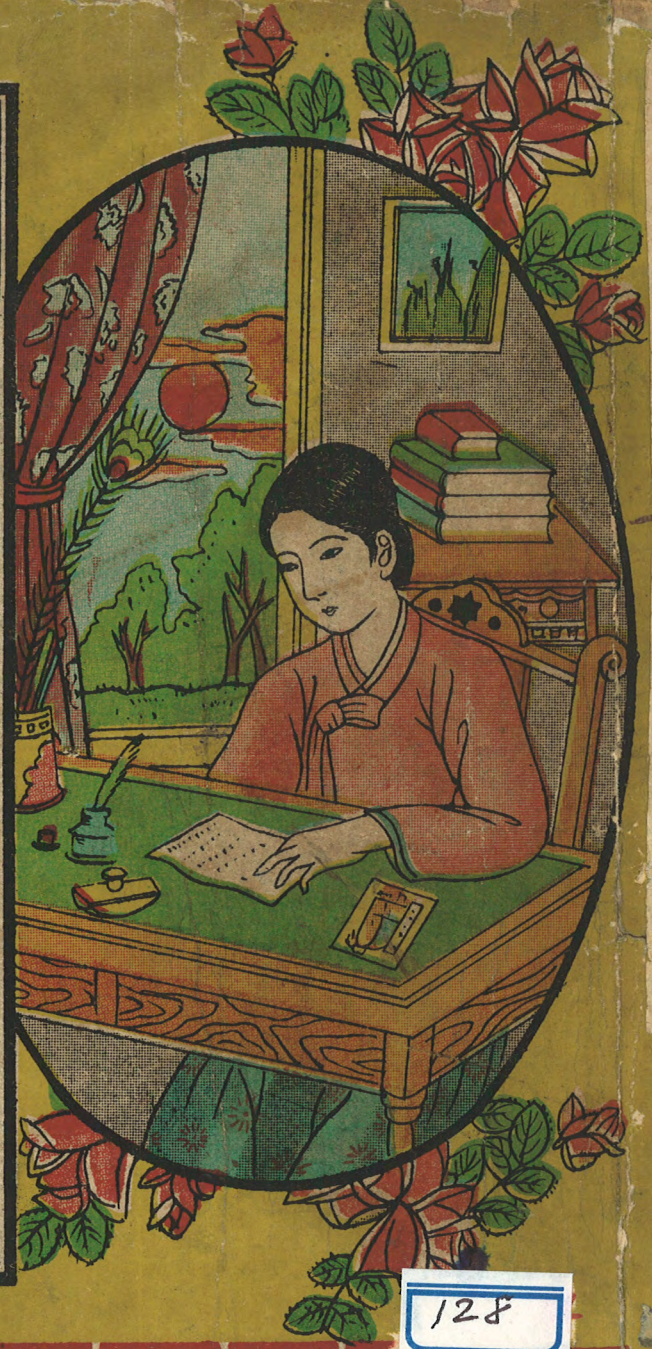


언가녕 시 행 미 문 척 독  
 時行美文尺牘



128

京城新舊書林發刊

Inches 1 2 3 4 5 6 7 8  
 cm 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

Kodak Color Control Patches

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

© Kodak, 2007 TM: Kodak

家庭 時行美文尺牘

目次

아달이 밧게 잇셔 부친께 올니는 편지..... 片紙 答 ..... 一

아미가 밧게 잇셔 아달에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 二

손자가 밧게 잇셔 조부에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 三

아달이 밧게 잇셔 모친에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 四

손자가 밧게 잇셔 조모에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 五

아우가 밧게 잇셔 형에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 六

형이 밧게 잇셔 아우에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 七

숙하가 숙부에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 八

숙하가 숙부에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 九

가명 언문 시행미문척독

족하가 백숙 모에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 一四

從弟 從兄 片紙 答 ..... 一六

종제가 형에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 一七

남자 동생이 누이에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 一八

아래 누이가 오라버니에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 一九

姉姪 姑母父 片紙 答 ..... 二〇

부질이고 모부에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 二一

姪婦 媳姑母 片紙 答 ..... 二二

질부가 고모에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 二三

딸이 어머니에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 二四

아버지가 딸에게 하는 편지..... 片紙 答 ..... 二六

며나리가의아버니에게하는편지.....片紙	답	二七
며나리가의어머니에게하는편지.....片紙	답	二九
남편이맛게잇서안해에게하는편지.....片紙	답	三〇
舍妹 舍弟.....片紙	답	三二
사매가사매에게하는편지.....片紙	답	三三
同婿.....片紙	답	三四
同婿가아우동생에게하는편지.....片紙	답	三六
弟嫂 媳叔.....片紙	답	三七
대수가의숙에게하는편지.....片紙	답	三八
媳同生 兄嫂.....片紙	답	四〇
의동생이형누에게하는편지.....片紙	답	四一
외孫子 外祖父母.....片紙	답	四二
외손자가의조부(모)에게하는편지.....片紙	답	四三
甥姪 外叔母.....片紙	답	四四
甥姪이의숙에게하는편지.....片紙	답	四五
생질이의숙모에게하는편지.....片紙	답	四六
丈人.....片紙	답	四七
사위가丈인에게하는편지.....片紙	답	四八

丈母.....片紙	답	四四
장모가사위에게하는편지.....片紙	답	四五
姨姪 姨母.....片紙	답	四六
이질이어머니에게하는편지.....片紙	답	四七
外從弟 內從兄.....片紙	답	四八
외종대가내종형에게하는편지.....片紙	답	四九
甥姪婦 外叔母.....片紙	답	五〇
생질부가의숙모에게하는편지.....片紙	답	五一
姨姪婦 姨母.....片紙	답	五二
질부가어머니에게하는편지.....片紙	답	五三
妻男 妹夫.....片紙	답	五四
처남이매부에게하는편지.....片紙	답	五五
查頓間.....片紙	답	五六
이돈간에하는편지.....片紙	답	五七
先生 弟子間.....片紙	답	五八
선생과제자간에하는편지.....片紙	답	五九
侍生 尊長.....片紙	답	六〇
시생이존장에게하는편지.....片紙	답	六一
親舊間.....片紙	답	六二
친구간에하는편지.....片紙	답	六三
住文 法.....片紙	답	六四
주문하는법.....片紙	답	六五

新式短札法

신년.....片紙	답	五七
사시.....片紙	답	五八
四時.....片紙	답	五九
화신.....片紙	답	六〇
花辰.....片紙	답	六一
즉일.....片紙	답	六二
即日.....片紙	답	六三
隔日.....片紙	답	六四
侍下.....片紙	답	六五
시하.....片紙	답	六六
兄弟.....片紙	답	六七
형제.....片紙	답	六八
관인.....片紙	답	六九
官人.....片紙	답	七〇
喪生.....片紙	답	七一
喪人.....片紙	답	七二

客中.....片紙	답	六〇
귀가.....片紙	답	六一
著述.....片紙	답	六二
저술.....片紙	답	六三
慶賀.....片紙	답	六四
정하.....片紙	답	六五
遊奕.....片紙	답	六六
유상.....片紙	답	六七
질병.....片紙	답	六八
疾病.....片紙	답	六九
帶繫.....片紙	답	七〇
대개.....片紙	답	七一
장례.....片紙	답	七二
葬禮.....片紙	답	七三
請帖式.....片紙	답	七四
청첩식.....片紙	답	七五
各黨稱呼.....片紙	답	七六
각당칭호.....片紙	답	七七
父黨.....片紙	답	七八
부당.....片紙	답	七九

母黨 ..... 六七

妻黨 ..... 六九

三黨自稱呼 ..... 七〇

三黨자칭호 ..... 七二

侍下稱呼 ..... 七二

月令 ..... 七三

三黨服 法 ..... 七三

삼당복입는법 ..... 七三

삼모복 ..... 七六

外黨妻黨服 ..... 七六

외당처당복 ..... 七六

家庭儀式 ..... 七八

가정의식 ..... 七八

自己父母壽日 請 片紙 ..... 八七

자기부모수일에청하는편지 ..... 八七

自己生日 請 片紙 ..... 八七

자기생일에청하는편지 ..... 八七

結婚 祝賀 片紙 ..... 八八

결혼을축하하는편지 ..... 八八

生子 祝賀 片紙 ..... 八九

생자를축하하는편지 ..... 八九

入學 祝賀 片紙 ..... 九一

입학한대축하하는편지 ..... 九一

卒業 祝賀 片紙 ..... 九二

졸업을축하하는편지 ..... 九二

四柱 法 ..... 七八

사유쓰는법 ..... 七八

婚書 法 ..... 七八

혼서쓰는법 ..... 七八

單子 法 ..... 七九

단자쓰는법 ..... 七九

祗榜 法 ..... 七九

지방쓰는법 ..... 七九

祝文 法 ..... 八〇

축문쓰는법 ..... 八〇

癸物 法 ..... 八四

세물버리는법 ..... 八四

計吉 法 ..... 八五

부고쓰는법 ..... 八五

計儀單子 法 ..... 八五

부의단자쓰는법 ..... 八五

家庭 ..... 八五

가정에서아라들일 ..... 八五

東西洋年代及年齡表 ..... 八五

동서양년대급년통표 ..... 八五

就職 祝賀 片紙 ..... 九三

취직한거슬축하하는편지 ..... 九三

賞花 請 片紙 ..... 九四

상화를청하는편지 ..... 九四

賞花 請 片紙 ..... 九五

상화를청하는편지 ..... 九五

丹楓 求景 片紙 ..... 九五

단풍을구경가자는편지 ..... 九五

丹楓 求景 片紙 ..... 九六

단풍을구경가자는편지 ..... 九六

病慰問 片紙 ..... 九六

병을위문하는편지 ..... 九六

病慰問 片紙 ..... 九七

병을위문하는편지 ..... 九七

父母 病 慰問 片紙 ..... 九七

부모의병을위문하는편지 ..... 九七

父母 病 慰問 片紙 ..... 九八

부모의병을위문하는편지 ..... 九八

火災 慰問 片紙 九九

東西洋年代表 九

盜難 對 慰問 片紙 九九

답 九

申告書式 一〇一

婚姻届 一〇一

出生届 一〇三

死亡届 一〇四

戶籍謄本下附願 一〇五

轉籍届 一〇五

時行美文尺牘目錄 終

家庭 時行美文尺牘

아 달이 밝게 있어서 부친 세우는 편지

父主前 上白是 未承

膝下 膝下 安候 未承 下懷伏鬱 伏未審春寒

슬하를 떠난 후 안후를 미승하와 하회복을 오며 북미심춘한애

氣體候一向萬安 安후를 미승하와 하회복을 오며 북미심춘한애

不任下誠 慈主諸節 安康 到着 某洞居 金某

가마중을 나와 모든 것을 지도 하야 주어서 비독 서울 길 이 처음 이 오나 조금 도 어 려움

이 업시 모여 관에 사관을 정하고 김모와 가타경성시가 도라다니 며 구경하오니 疾

풍가리 다라 나는 열차며 자동차는 거가 압호고 화려한 시가는 현황 하야 求景 하오니 疾

로정신은 차릴 수 없더이다 모일에 남대문 상업학교 시험에 합격이 되어 寸陰

時行美文尺牘

질풍 疾風 課工 寸陰

慈主 上白 살의난

시에 상학 하옵고 하오사시에 하학이 온데 과공은 비록 부지런이 하야 寸陰

그들이나 엇날하우 씨가촌음 으액기시 니라 미린 가 備認 가 아난뜻 려황 그나 旅況 그나 에모양 안태가 榮內 리가 처주난뜻 修業 부공 하난뜻 眷率 나지 번식구 責善 친구 간에나 무 逐月 달다

(답) 가아회전 家兒回展

다가상경후에금々무궁하다가편지를바다보니네얼골을대한듯반갑다비린간태

다행이김모가있셔모든거슬안래하여주고또는학교에립적이되여수업을한다니

참으로김부다부난권솔이다무고하니다전자에도일은말이어니와경성은

번화지디라잘못하면부지중에정신이혼미하야색기상에침혹하기가쉬우니십분

조심하야교사의교훈을복종하고봉우간에책선의도를서로면려하며야간이라도

공연이출립말고복습을게얼니하지마라학비는축월우송하리니랑비치나마러라

공연이출립말고복습을게얼니하지마라학비는축월우송하리니랑비치나마러라

여는부다급한다

년 年 월 月 일 日 부 父 답 答

아비가받게잇셔아달에게하는편지

전일수차붓천편지는바더보왔는나너의답장이잇슬줄아랏더니지금것음모가업

스니이무삼연고이나현々지정이일시도노이지아니한다서리말은추위를재촉하

조부주량위귀력이안강하시고제절이균길한지두루렘려이다부는객지에별고업

고모일에모디농장에와셔본죽금년농형이균득대풍이라작년에비하면배출이나

될듯하다수획을속々히맞치고올나갈터이니너는가사를잘보살피고과공에심을

써서말이잇는아비에바라는바를저바리지마라고유불구한다

년 年 월 月 일 日 부 父 서 書

(답) 父主前 上答書 부주전 상답서

이 우송 郵送 으로 보내 단말

음 모 소 音耗 식 소 이란말

현 懸 懸懸 사 새 난다는말

수 화 收穫 수곡 신곡

파 공 程工 부공

은 말 恩말

부침  
浮沈  
것싸는년

균등  
均登  
루

추사  
秋事  
수

了當  
了當  
치

환차  
還次  
정

상백  
上白  
음

뜻  
뜻  
여살오나

두번하신 하셔를 모셔 일예 봉독하옵고 즉시 상셔이 온 데 지금 것하람치 못하겠사오  
或中間 浮沈 下懷伏鬱 伏拜審霜 五 眠食 無煩  
니 후중간에 부침이나 아니 되엿는 지 하회복을 이 외 다 북배심상호에  
旅中氣豐 候萬安 伏慰區々 不己 子  
려중기례 후만안하시니 북위구々 하옵을 불이 읊지 못하나이다 자는 미식이 무탈하  
不備上白 秋事 速了當 後即爲還次 無作旅苦 伏

음고

祖母主兩位氣力 隨時安寧 諸節均平 伏幸何達  
祖母主兩位氣力 隨時安寧 均登大豐 不勝慶幸 家事 無時或怠

조모주량위그력이 수시안녕하시오며 제절이 균평하시오니 북행하달이로소이다  
伏白今年年事 均登大豐 不勝慶幸 家事 無時或怠

복매금년사는 균등대풍하오니 불승경행이오며 가사와 과공은 무시후태하오니  
無煩 下慮 秋事 速了當 後即爲還次 無作旅苦 伏

망<sup>望</sup>이오니 다 불비상백하압나이다  
望伏望 不備上白 秋事 速了當 後即爲還次 無作旅苦 伏

손자가 밧게잇서 조부에게 하는 편지

庭下 拜退 安候 未承 下情伏鬱 伏未審哨塞  
정하를 배퇴하온후 안후를 미승하와 하정복을 이오며 북미심초한에

년월일 자명 상답서

정하  
庭下  
레법에  
모를알아  
대셔외온  
후에당에  
오르니라  
대관일  
大阪  
항구  
두서  
頭緒  
과마지막  
간선주  
幹旋  
하여주는  
것  
鱗次  
차레로  
현현  
懸懸  
하느  
진취  
進就  
되

氣體候一向金安 祖母主諸節 安康  
그리후일향금안하시압고 조모주제절이안강하시오며 부모구안하오잇가 북모  
區々無任 小孫 順風 無事 某日 大阪

구々 무임이오며 소손은 맛참순풍을 만나 무사히 모일에 대관모려관에 투숙하와면  
食 無煩 經營事 頭緒 無事 某日 大阪

식이 무탈하오며 경영사는 아직 두서를 알수가 업사오나 기삭간지내오면 차차 짐작  
食 無煩 經營事 頭緒 無事 某日 大阪

이잇슬듯하오며 김선의의 간선으로 모든일이 잘진취가 되어옵나이다 린차로 품고  
伏計 餘留不備白 金善益 幹旋 幾朔

년월일 소손 상서

(답)

너를 썬나 보낸후 일기가 부조하고 풍세가 이롭지 못하여 현々한 마음이 일사노이지  
日氣不調 風勢 容地 懸々

아니 하든 차순풍에 무사히 도착하여 걱지 몸성이 잇고 김모의 간선으로 경영사도 진  
順風 無事 到着 付托 金某

취가 된다 하니 다행히 부다마는 부락하노니 김모로 말하면 우리 일에 진심진력하겠  
多幸 實地經驗 日後自由經營

지마는 너도 일시방심치 말고 실지경험을 하여 일후자유경영하도록 근념근념하여  
一時放心 實地經驗 日後自由經營

여간단말  
근념부  
勤勤恳恳  
이생각

화창  
와暢  
하단말  
뜻

면식  
眠食  
먹는것  
고자

추심  
推尋  
어찾는말  
루미

서의  
書意  
에뜻  
경제  
經濟  
슈봉  
收捧  
어찾는말  
추성  
秋成  
한다말  
불구  
不具  
다말  
다말

時行美文尺牘

六

아달이박게잇서 모친에게하난편지

어마님전

상셔

春風 和暢

膝下 슬하를배회할때는 춘풍이 화창하여 백화가 만발하얍더니 어드름봄절이다 진하고  
夏節 하절이 도라와 지리한 장마가 개일날이 업사오니 정히 사람으로 괴로우게 하나이다  
연하와

氣體 候萬安

大小 諸

어머님그체 후만안하시고 대조제절이 균길하신지 복모하음을 불이 압지 못하나이  
다 자는객지에 면식이 무랄하오니 복행이 오이다 취복백그간 상서를 자조하엿스런  
마는 본군이 산협으로 도로가 험악하온대다가 장마로 도로가 불동되어 진시상서치  
못하옵고 인제야 상서하오니 그간에 오작궁금하섯겟나 잇가 복송々々이로소이다  
추심조는 처음먹은 마음과는 갓지 못하와 복민々々이로소이다 다 소간추심되는대  
로 우편으로 복상할차로 고유불비상백하압나이다

년 월 일 조부서

(답) 家兒回見  
가아회견

년 월 일 자명 상셔

네가한번떠난후에 수삼삭소식몰나 궁금한마음지향할길업더니 수서바다보니네  
얼골을대한듯반갑다 심한더위지리한 장마에  
客地 객지 몸성이 있다 하니 만분다행이다 모난아모일업스며 너의 아버지세도 괴려이안  
寧靜 하시고 동생들도 잘잇고 네 처와 아해들도 몸성이 잘잇스니 다행이다 서의는  
仔細 히 보왔다 마는 지금이어는 때이나 시골농가에는 경제에 곤란이 막심할새이니  
形便 보와서 수봉이 잘되지 아니할듯하거든 도로을 낫다가 추성후에 내려가 추심하  
는 거시 조흔듯하다 여는 불구하노라

년 월 일 모 답

손자박게잇서 조모에게하는편지

祖母主前 상셔

時行美文尺牘

七



포면 蒲眠 千餘時間 汽車

혼실 渾室 安侍

포면을 배사하압고 천리나 되는 경성을 십여 시간에 기차로 거침없이 당도하오니 옛날축지법이 있다 하옵더니 이를 두고 이름난 가하나이다 경성에 번화할은 시골생장으로 정신이 현화하여 동서를 분별하여 려사오며 복심일태 伏審日來 氣體安康 祖父主氣力 康寧 孫客裡 眠食 姑保宿狀 均安 伏慕不已 조부주귀력이 강녕하시오며 부모 양위도 안하시며 혼실 이균안하압난지 복모불이압지 못하나이다 손은 팔리에 면식이 고보숙상이압고 소간사는 차차 취서가 되오니 복행하달이 뒷가위선대강묵안아되오니 내사귀례후만 중하시압고 불비상서하노이다

(답)

孫兒回展 孫名 上書

年 月 日

손형만 상서

너를 보낸지가 불과 일일이 지마는 직안이 비인듯 좌우손을 이른듯 허순하기 한량업 더니 아 참새치가 만기 자추서바다 보니 반갑기 기척량업고 기부기도 지향업다 밤사에 연하여

질주 疾走 所幹事 進就之望

공무 公務 勞碌 勞碌 勞碌

旅履安好 所幹事 進就之望 多幸 地道路上 自働車自轉車 電車等 疾走 貴道로상에 자동차자전차며 전차등에 질주하는 바람에서 올생장으로 도실수하 야귀여운생명을 빼아제는 일이 종々 잇다고 하니 조심<< 하여라 주소로마음이 아 니노인다이후로여가잇는대로 편지를 쓰쳐 말고 하여 여는 불선한다

年 月 日 祖母書

아오가 밤게 잇서 형에게 하는 편지

日前人便 下書 仔細 雪寒 兩堂主氣力 健康 舍弟 客狀 一依 公務從事 侍中氣體 候連護萬安 安當주귀력이 건강하시오며 아해들도 몸성이자 라며 공부 잘하나 잇가 복모불임이 오이다 사대난 객상이일의 하옵고 공무종사에 하로도 한가함이 업고 소위월급은 비록 백원이니 교제비식비등을 제하면 항상 부족 이 되어 다소간가 용에 보충치 못하오니 복민<< 이로 소이다 남은 말삼만 사오나아

보충례보  
인안말  
어안  
魚鴈  
전하는것  
憑審  
살필것  
仕履  
다니는  
봉솔  
奉率  
고거나  
뜻  
잉여  
남지  
고스

답  
舍弟答  
사대답

日前金某便數字  
일전김모편에슈자붓치고답서가이날이나올가져날이나올가하고아모리기다려  
魚鴈  
도어안이근치여민을하기그지업던차오날아참에수서를바다보니반갑기척양업  
憑審近寒  
스며빙심근한에  
旅中仕履平均  
려중사리가평순하다니하행여지리요형은봉솔이의전하고  
父母主氣力  
부모주력이  
부모주력이또한크게손합이업스시고아배도다잘잇스니시행일세근일공무에  
다니는사람이엇지군썩이겟나봉급이수알백원이라하여도객지에전후비용을계  
之勿論不足之嘆  
지하면물론부족지탄이잇슬려인데무삼잉여가잇서가용에보충을하겠나아모조  
節用  
록절용하야가하나지스안이하기를바라내어는갓초지못하노라

年  
月  
日  
舍弟  
上書

卓床  
속식갓치  
하는뜻  
반월  
半月  
이나되  
단말  
侍奉  
사람에  
스름말  
顯念  
생각한  
는말  
錢荒  
귀하  
신구  
新舊書  
림  
시울  
책사

형이 밧게잇셔아우에하는편지

것침업난세월이과연물흘으듯하야탁상나는지가벌서반월이나되엿도다들밧게  
셔손을마주잡고산보하든일이며상압해마주안져담화하든모양엇지일시인들잇  
日氣甚  
겟나일기는심히더운대  
侍奉平吉  
시봉이평길하며  
顯念不己  
야현념불이이며  
付托  
네부탁한바로경성시내모든셔덤을다니며영업상관계와신용유무를무러본즉봉  
萊町新舊書林年條三十年  
래정신구셔림이년조도삼십년이라는장구한력사도가지고잇슬썩외라신구셔적  
의구비함과물건의정미함과신용의확실함과덜원의친절함은아마경성내에는굴  
지하는바인가보데무삼셔적이든지주문하라거든이셔림을잇지말고하게총々하  
야이만곳치네

兩堂氣力安康  
양당기력이안강하시고아해들은공부를잘하는지두루궁금하  
兄客味加前  
형은객미가아전하고소위영업은전황소치로별무자미일세자  
營業上關係信用有無  
영업상관계와신용유무를무러본즉봉  
長久歷史  
장구한력사도가지고잇슬썩외라신구셔적  
店員親切  
덜원친절함은아마경성내에는굴  
書籍  
註文  
書林  
京城市內  
모든셔덤을다니며  
親切  
京城市內  
新舊書籍  
精美  
信用  
確實  
店員  
親切  
書林

年  
月  
日  
舍弟  
平書





종대가 종형에게 하는 편지

從兄主前上書

년 年  
월 月  
일 日  
백모답 伯母答

歲初拜辭 從兄主前上書 上書 安候 承問 下懷伏鬱 伏

세초배사하온후지금것상서지못하야안후를승문치못하오니하회복을이오며복

불심차시에 伯父母主氣力 健康 大小諸節 安吉 伏庸

侍體候萬安 從弟 侍奉 依前 父母主氣力 如常 伏

시례후만안하시며 伯父母主氣力 健康 大小諸節 安吉 伏庸

복송에구원문이외다종대는시솔이의전하오며부모주력도여상하시오니복

행이외다취백금추에경성에서만국박람회를공개한다하오니이에상경하시나

시가상경하시거든철원주오필만극택하야사가지시고오시압소가금은상경즉

從弟奉答 從弟名 上書

년 年  
월 月  
일 日  
종대명 從弟名  
상서 上書

세초정 歲初正  
승무 承問  
뜻는것 伏庸  
박람회 伯母答  
博覽會  
을버리고 伏庸  
구경시키 伏庸  
철원 伏庸  
철원생애 伏庸  
이틀난명 伏庸  
화건 伏庸  
華箋  
국추 伏庸  
국추 伏庸  
결의 伏庸

제백사 除百事  
모든일을 除百事  
단말 單末

존구 尊舅  
부모 부모

신원 新元 八九朔 魚鴈 久阻 懷想 華箋

다보니군안을대한듯반갑기한량업도다즉심국추에 大小諸節 均安 慰何可喻

시사진중하고 숙부모주제절이안강하시며대소제절이균길하니위하가유리

오중형은성솔이의척하고부모주무흠손하시니사행이라금추에개최되는박람

회는우리나라에처음이라설비도괴장하러니와물론구경할만한물품이만을지라

제백사하고상경위계이며부탁한철원주도가지고갈거시니이차량이가약하오고

유를비사례하노라 從兄 答書

년 年  
월 月  
일 日  
종형 從兄  
답서 答書

사나희동생이누의에게하는편지

姉 任前上書

相距 不過十里以內 自然營業 汨沒 每樣 罪

상거가불과십리이내오나자연영업에골몰하야나가되읍지못하와매양설々죄

양당 兩堂  
지어머니 子母

侍中氣候安康 尊舅兩位康寧 侄兒無恙 伏念懇切  
시중귀후안강하오시며 존구양위분강령하시고질아들무양하오잇가복념간절

이오이다사데는되시고 잘잇삼고량당제절이만강하시니복행이오나 누의님  
舍弟 兩堂諸節 萬康 伏幸

외외고심픈생각주야간절하외다그러하오나학교에다니기분주하와가외옵지못  
生覺晝夜懇切 未盡情話 學校 奔走

하오니용서하시압소서미진한정화를다못하고굿치압나이다  
容恕 情話 未盡 舍弟名 上書

(답)

답舍弟

한번작별한후오래보지못하여회포무궁하더니글시바다보니너를본듯기간문례  
作別後 懷抱無窮 其間 文體

가더욱나온듯더욱반갑다겸하여기간  
侍奉無恙 兩堂體候健康 萬幸 學業 注意 篤實 通學 其間 關係

시봉무량하고  
兩堂體候健康 萬幸 學業 注意 篤實 通學 其間 關係

량당테후건강하시니만행이오네가학업에주의하야독실이동학한다니깃부기누  
兩堂體候健康 萬幸 學業 注意 篤實 通學 其間 關係

의를차저보나니에서났다할말이무궁하야산갓고바다갓흐나시간에관계로다못  
無窮 山 時間 關係

통학 교학  
말에다닌단  
거적 관  
차의소리

쓰고고만긋친다

년 年 月 日 년의수답 手答

아래누의가오라비에게

오라바님전 상셔  
上書

京城驛에서무정한기적소리한마대에배퇴하온후멀이잇사와복념간절하오이다  
京驛 無情 汽笛 拜退 後 伏念懇切

일기는화창하온데  
日氣和暢

시중례환일안하시압고양당기테후안강하오시고대소택이균안하시며요사이는  
侍中禮候一向 兩堂氣體候安康 大小宅 均安 姊弟 無恙

사무에번다치나아니하신타가사모함을하정에불이압지못하나이다매데는무양  
事務 頗多 思慕 下情 不己 姊弟 無恙

하압고구당제절이한가지시니사행이오나주소로집생각하는심회를하오이다  
舅堂諸節 私幸 晝宵 生覺 心懷鬱々

알월말삼무궁하나이만긋치오니내々  
侍奉氣候萬安 伏望

시봉기후만안하시압고수이외압기복망하노이다  
侍奉氣候萬安 伏望 舍妹 上書

구당 집시  
舅堂 集時

**답**

舍弟奉答  
사대봉답

京驛

경역에서보낸후주야로생각하는회포를금치못하든차글월바다보니반갑고겸

侍奉身上泰平

구당존후만강하시다하니대단감사하다사형은성솔이무고

당고

당상례후안녕하시니사행만々이다매일보는사무는전일보다더밧블거슨업스나

自然

자연몸매일겨을이업서못가서보는회포와량당의사려하심을엇지다말하겠나

心

심하여라이번하기방학에내려가서보고자하야더말아니하고이만곳천다

婦姪 姑母父  
부질이고모부에게하는편지

年 月 日  
舍兄 答書

관억 너  
寬抑 으  
러이참으  
란말으  
효봉 승  
孝奉承  
순  
順  
의부모께  
호하고남  
편에게순  
난말하  
하게하

창모 사  
悵慕 모  
하는마음  
이지극하  
다말  
신원 성  
新元 월  
초승이런  
말

희행  
喜幸 부  
고다행하  
다난말  
번영  
繁榮 화  
하고영화  
스럼단말

姑母父主前 上書

他郷으로떠나신후자조진배치못하와창모하오미더욱새롭소이다복불심신원에  
氣候萬安 姑母主氣力安康 大小諸節 均慶하시닛가복녕부리압  
지못하노이다부질은셔상이고의이오며친후일안하시니복행이오이다알외을말

삼져사와이만알외오니내々  
氣禮候萬安  
년 月 日  
婦姪姓名 上書  
부질셔명 상셔

**답**

答侄婦  
답질부

이사한후셔자가피차막연하야향념하든차글시바다보니반갑기층양업스며신정

에 侍奉身上平順 堂節 安康 하시니희행깃부고신년에는 소원성취하여영업

시봉신상과순하고 堂節 安康 하시니희행깃부고신년에는 소원성취하여영업

이 번 영하다 하니 치하다 못하다 나는 가내가 무고안과하니 다행이며 레일 회초간에  
繁榮 致賀 家內 無故安過 多幸 來月晦初間  
가서 상봉할 일이 있어서 이만 곳치노라  
相逢

질부 姪婦 가시고 모에게 하는 편지  
姪姑母 姑母 主前 上書

고모 祖母 주전 主前 상서 上書

년 年 월 月 일 日  
년 年 월 月 일 日  
姓名書

여러날 깨는 과바람이 굿치지 안이 하고 이 처럼 침사 온대  
體候 一安 大小 諸節 均吉 伏念 懇切 姪婦 別故 尊  
레 후일 안하시며 대소제절이 균길하 온지 복녕 간절 하오며 질부는 별고업삽고  
堂兩位 氣力 安寧 伏幸 就伏白 美人 冊 伏呈 老來 尊  
당량 위분기력이 안녕하시니 복행이로 소이다 취복백요 사히 밤은 기온 데로래에 잠  
堂兩位 氣力 安寧 伏幸 就伏白 美人 冊 伏呈 老來 尊  
이아니 오실 듯 하와 심과 적이나 합시사고 소설 뜻 갖흔 미인이란 책을 북정 하오니  
伏幸 就伏白 美人 冊 伏呈 老來 尊  
잠아니 오실 때에 한 번 보시압 소서 매우 자미가 잇나이다 알 의을 말삼만 사오나 인편  
忽急 氣候 萬安 滋味 小說 美人 冊 伏呈 老來 尊  
이 총 급 하와 이만 알 의오며 내내  
忽急 氣候 萬安  
귀 후 만안 하옵소서

잠잠 남 潛潛  
트게 눈물 트게  
이 나 온다 이나  
는 말 는  
학업 學業  
부공 부공

궁호 窮  
달 函  
금음계 金音  
는 것 是

년 年 월 月 일 日  
년 年 월 月 일 日  
婦姪姓名 上書

답 答

답 答 질부 姪婦

여러달 소식 몰나 향념 무궁할 차 글 시 보고 가 득 반가 오며 궁호에  
侍奉 平順 消息 向念 無窮 次 姑母 窮函 病  
시봉 평순하고 존당 제절이 안녕하시다니 깃부며 고모는 나하 마늘 수록 몸에 병은  
侍奉 平順 尊堂 諸節 安寧 姑母 千萬意外 冊  
더 하고 잠은 업서 서서 밤이면 괴로웁기 한량 업더니 천만의 의외 조흔 책을 보내 주어  
餘

잘보겟다 여는 侍奉 安吉  
시봉 안길 하기를 잊노라

딸이 어머니께 하는 편지 母主 前 上書

어머님 전 상서 母主 前 上書

어머님 슬하를 썬난 지가 벌써 추동을 다 지나 압고 이새를 당하오매 향념 하옵는 회포  
下情 懇切 潛潛 懷胞  
하정에 간절 하와 잠잠한 눈물이 옷깃슬 적시는 줄 누가 잇서 알겟삽나 잇가 업다려 살



삼추 三秋 三秋 三秋 三秋  
삼추 三秋 三秋 三秋 三秋  
친정 親庭 親庭 親庭 親庭  
집 下 下 下 下  
하 下 下 下 下  
다 下 下 下 下  
는 下 下 下 下  
말 下 下 下 下

피움건대 춘일 이홍창 하온대  
 어머니의 레후만안하시압고 아바님 제절안령하시압고 동생은 학업을 열심하옵  
 는지 업대려사 모하오며 하성에 부리압지 못하노이다 너 식은  
 존당례후일안하시고 식동생여러형데래평들하오니 만행이 압고 구구의 자애하심  
 과형데간우애하오미자별하오니 용납하는 모양이 집에 잇슴과 조금도 다름이 업사  
 오나 부모모형데보고 심픈생각이 일시를 보내기가 삼추갓습니다 천가에 근행하옵은  
 친정 부모모게옵서 식가구고 제청송하옵는 서신이 잇서야 되는 것슨 일적이의 하촉  
 하시시는 배아니 온잇가 어서 밤비가 서  
 양당슬하에서 여러형매와 질거옵웃기를 천만복망하압나이다 붓슬잡을여가업사  
 와이 만알외오니 회편에 하서나 곳뭇치시와 위선  
 안후나 알게하시옵소서

春日 和暢 諸節安寧 同生 學業 熱心  
 思慕 下誠 兄弟太平 萬幸 舅姑 慈愛  
 兄弟友愛 自別 容貌 親家 觀行 下燭

兩堂膝下 兄弟 千萬伏望 餘暇  
 回便 下書 爲先

年 月 日  
 女息 上書 상서

의외 意外 意外 意外 意外  
기란말 奇亂말 奇亂말 奇亂말 奇亂말

군자 君子 君子 君子 君子  
피나 匪나 匪나 匪나 匪나

답 答

답녀식 答女息

너를 출쳐보내고 주소로 마음노이지아니 하야 날이 차차갈수록 보고 심은생각이  
 잠들기 전에는 잊치지 못하든 차외에 네글시를 대하니 너를 대한듯기부기총량업  
 다 일기는 온화한데  
 시봉이 평길하며 존구에서 안령하시 고 일가상하가 다니러 사랑한다 하니 듣는 것  
 부며 다행일다 모는 한 모양이며 아바님께서도 못지아니 하시고 동생들도 학교에 잘  
 다 인다네가 말아니 하여도 주히사 람을 보내여 너의 식 부모편지하고 너를 잠깐보  
 내라고 청하랴던 차이 회편에 너의 식 부님께 편지하고 옛칠후에 다 일너 사람을 보낼  
 것시니 그리 알고 잇거라 그러나 너자가 되어서 한번 출가하면 식가가네 집이요 식부  
 모가 네 부모요 친정 부모형데는 다 소용이 업나 니라 너는 조심에 조심을 더하야 효양  
 부모하고 승순군자 하야 부도를 극진이 하라 지리한 편지 볼새도 업슬 듯하야 고만 굿

晝宵 欠意外 對 對 對 對 對  
 溫和 尊舅 安寧 一家上下 次次 對 對 對 對 對  
 平吉 尊舅 安寧 一家上下 次次 對 對 對 對 對  
 多幸 尊舅 安寧 一家上下 次次 對 對 對 對 對

日氣 溫和 尊舅 安寧 一家上下 次次 對 對 對 對 對  
 侍奉 平吉 尊舅 安寧 一家上下 次次 對 對 對 對 對  
 多幸 尊舅 安寧 一家上下 次次 對 對 對 對 對

女息 上書 上書 上書 上書 上書  
 女息 上書 女息 上書 女息 上書 女息 上書 女息 上書

친다

아버지가 딸에게 하는 편지

년 年  
월 月  
일 日  
母手書  
모수서

산월 산해  
할달  
조섭  
調攝  
잘조리하  
란말  
경목  
慶木  
서산미명

女息  
녀식보와라

日前 手書 產月 臨迫 後 次順產生男  
일전에 너의 수서를 보고 산월이 임박함을 안 후 궁금하던 차 순산생남하였단 말들이

慶事 多幸

니 이런 경사와 이런 다행이 어데 또 잇겠는냐 아 모쪼록 몸조섭을 잘하기 바라며 경목  
匹 二十圓 產中 補用 後 人便  
두 필과 돈이 십원 보내니 산중에 보용이나 하여라 이후 또 인편이 잇겠기로 고만 곳 천

다

년 年  
월 月  
일 日  
父書  
부서

(답)

아바님전 답상서

일전에 상서 하온 후 지금 것 문 안 듯 잡지 못 하와 하정에 창모 하옵던 차 하서 밧자오니  
情 悵慕 次下書

요용 잘  
要用 쓴  
다는 말  
하간  
下鑑  
본다는 말  
존구  
尊舅  
정성  
定省  
문안한 단  
말대  
莫大  
말입다  
말

比 日氣 甚

깃사 온 마음 비할 데 업나 이다 일기는 심히 덥사 온대  
氣體 萬康 氣力 萬安 大小宅 諸節 均吉  
괴레 후 만강 하압시고 어머니 괴력 만안하시며 대소택 제절이 균길하시오니 업대

여 뜻잡기 하성에 부리 압지 못하노이다 녀식은 비록 초산이 오나 구고에서 성심으로  
看護 下誌 順產 兩堂舅姑 婢僕 初產 舅姑 誠心  
간호 하심으로 순산 하야 양당 구고에서와 비복사지라도 조와 들하는 거슬 보오니 하

정에도 몸피로움을 모르 겿삽고 잇삽나이다 보내신 거스 대단 요용이 되겿사 오며 한  
情 伏望 大端 要用

일에 날에 어머니 과 갖치 오시기를 북망하노이다 알외을 말삼  
下鑑 伏望

하구 하옵심적 사와 이만 알외오며 내내  
氣體 萬安

괴레 후 만안 하옵심 바라나이다  
氣體 萬安

子婦 尊舅  
자부 가 존구에 게 하는 편지

年 年  
월 月  
일 日  
女息  
상서

아바님전 상살이

인편이 드물어 오래 상서치 못 하와 하정에 죄송한 말 삼엇지 다 알외오릿가 춘일이 온  
入便 上書 下情 罪悚 春日 溫

귀명 歸寧  
말로 간다 난  
欣慰 欣慰  
고위로 한  
다난 말

화하온대 氣體 侯萬安  
귀례후만안하옵시고 諸節 安寧  
어머님께제절안녕하옵시며 大小宅 均寧  
대소택이균녕하온잇가 伏慕  
모부

리압지못하옵나이다 子婦 親庭 諸節 太平  
자부는친정제절이대평하시오니 伏幸  
복행이오나오래 親家  
친가애잇

셔정성을구월하오니 불효막대로 不孝 莫大  
소이다이달이십일에는 人便 愍々  
나아가되시라하오니 愛  
애

(답)

답자부

네가귀령한지오래되여 晝宵 生覺 鎮定  
유소로보고시분생각진정키어 欠  
렵는차글시보니 歸上  
깃부고반

갑기충양업다 稱量 兼  
겸하여 親堂 侍奉 一安 欣慰 無量  
다나 無故  
는무고하며 便 多幸  
집안이다편하니 다행이다사연이

년 年  
월 月  
일 日  
자부상살이

新元 新元  
월정

만긋치고슈이오기를바란다

자부 子婦 媳姑  
가식고에게하는편지 片紙

어마님전 상살이

년 年  
월 月  
일 日  
식부셔 媳父書

안 安  
알외압고신원 新元  
에

기후안녕하옵신문 問 安  
안아옵고 伏慕 懇切 不已  
자바라오며 私幸  
아바님께오셔 安康  
도안강하시압고 道  
도

령님남매분평안하온잇가 親節 平安  
복모간절불이압지 私幸  
못하오니 罪悚 萬々  
죄송만사 私幸  
이로소이다 私幸  
알외을말삼

못하오니 罪悚 萬々  
죄송만사 私幸  
이로소이다 私幸  
알외을말삼

하감하심 氣體 候萬安  
젓사와이 氣體 候萬安  
만알외오니 氣體 候萬安  
내

년 年  
월 月  
일 日

자부상살이  
子婦上喪

환세해  
換歲海

해가 밝권 후에 보고 심흔 마음 간절하더니 글시바다 보니 안면을 대한 듯 반갑다 신  
新

정에 侍奉 平順  
시봉 평슈하고 親堂 제절 일안하시다니 다행기 부며나는 환세무사 하엿스나네  
換歲無事

가업서 접々하기 짝이업다 사연이 만긋치고 속히 상면하기를 바라다  
事緣 速相面 媳母答

남편이 밝게 잇서 안해에게 하는 편지  
相別 時光陰 倏々 語言間三伏  
상별한 후 광음이 홀々하야 어연간 삼복이다 지내고 가을절이 도라오니 이때를 당  
節

하야 개지 심회가 더욱 간절하외다 아지 못게라 잇때에  
客地 心懷 懇切 安寧 兒孤 工夫 區々 願  
시후 호중하시고 양당과력이 안녕하시며 아해들도 공부 잘하나 잇가 구구원  
數

문외다 부는 소위 상업으로 도로 구치하며 편히 실날이 업시고 초를 격그나 수  
夫 所謂 商業 道路 驅馳 便 苦楚

광음월 光陰 月  
홀々속 倏々 速  
개간다난 間 多 難  
말 말  
상업 商 業  
공지 公 地  
공지 供 旨  
세잡수실 世 雜 守 實  
것을드린 物 을 드 린  
단말 單 末  
拙부손 拙 夫 孫  
하난말 下 難 末

소々 蕭々  
하난말 下 難 末  
주옥 珠 玉  
려중 禮 中  
란말 單 末  
가용 家 用  
손다난말 孫 多 難 末  
청장 淸 張  
들다난말 物 多 難 末  
가인 家 人  
가자청하 家 子 淸 下  
분리 分 離  
어려난 下 難 末

년만지내면의 식지자는 될 듯 하야 이로써 행복을 삼나이다 금백원을 위체로 보내  
衣食之資 後風雨 延綿不絕 客地 苦生 金百圓 爲替  
오니공지절과 처산지용에 만일이 나자 조하소서 여는 고 불비하노이다  
供旨之節 治產之用 萬一 資助 餘 姑不備 拙夫姓名拜

답 答  
상상 上狀  
답상장 答上狀

지리한장마속에 문을 나선 후 풍우가 연면부절하야 객지고생이 마느실듯 궁금하  
門 後風雨 延綿不絕 客地 苦生 窮

음이 잠시 노이지안이 하더니 세월이 물흐르듯 하야 창밖게 추성이 소소한데 날로  
暫時 消息 次珠玉 伏承 讀之又讀 窓 秋聲 蕭々

기력이 소식을 기다리든 차주옥을 복승하와 독지우독에 조희는 덜이 부풀고이에  
氣 玉顏 對 大 慰 不任 道 路 便安 稱量 拜審 秋涼

서는 향기가 나며 옥안 대한듯 반가운 마음이로 칭양업사오며 배심추량에  
旅中 體 萬安 伏慰 不任 道 路 便安 稱量 拜審 秋涼

러중테 후만안하시니 복위불임이 오나 도로에 구치하시외편안하실날이 업스시  
爲 代 悶 伏慰 不任 道 路 便安 兩堂 諸節 組安

니 그옥기 위하여 대민이로 소이다 풀쳐는 무고하고 양당제절이 조안하시며 유  
伏幸 代 悶 伏慰 不任 道 路 便安 兩堂 諸節 組安 幼

은아니오나속어에말하기를리들은사에는오래잇스미불가하다하오니아모  
俗語 利  
 速請帳  
 쪼록속기청장하시고도라오심이조흔듯하여이다부대천금  
貴重 保重  
 귀대를보중하옵소서

년 年  
 월 月  
 일 日  
 家人答上  
 가인답상

일반  
 一般  
 다간

舍妹 舍姊  
 舍兄 主前 上書  
 사형 主前 上書  
 사형 主前 上書

一時 分離  
 一時 分離  
 일시를분리함이업시 형님의애정을바다가며세월을보내다가한번출가하신  
兄任 愛情  
 後思慕 懇切  
 후로사모하는마음간절하야흐르는눈물을능히금지못할너이다춘일은희창  
能 禁制  
 出嫁  
 春日 和陽

하온대  
 侍奉 諸節 安寧  
 侍奉 諸節 安寧  
 시봉제절이안녕하시며 사랑에서도못지아니시잇가복모부리압지못하이다  
舍弟 兩堂 氣力 安康  
 舍弟 兩堂 氣力 安康  
 사대는 양당기력안강하시교여러남매무고하니복행이로소이다그러하오나  
前日 兄任 繕工 學科 等 對  
 前日 兄任 繕工 學科 等 對  
 전일형님이가라치시든수공과학과등을대하오면형님생각이시시로간절하오

兄任 應當 舍弟 生覺 一般  
 兄任 應當 舍弟 生覺 一般  
 니형님께서도응당사대생각하심이일반일듯하와다슈이귀녕하시되옵기를바라  
情壤 無窮 紙筆  
 情壤 無窮 紙筆  
 오며정회무궁하오나나지필로다못알외오니내내  
侍中 氣運 萬安  
 侍中 氣運 萬安  
 시중의운만안하시압기바라나이다

년 年  
 월 月  
 일 日  
 舍弟 上書  
 舍弟 上書

(답)

答舍弟  
 答舍弟

女子有行 遠父母兄弟  
 女子有行 遠父母兄弟  
 너자유행이원부모형데라하지마는참아못할일이더라너의얼골을못본지가벌서  
至今 成人  
 至今 成人  
 여러해가되엿스니지금은성인이다되여더욱미묘하고람스러웠슬러인대상대하  
美妙  
 美妙  
 야보지못하난마암간절무궁하든차녀의송서를바다재삼읽으니반갑기총양업다  
懇切 無窮 次 手書 再三 稱量  
 懇切 無窮 次 手書 再三 稱量

연하야  
 侍奉 平昔 大小 諸節 均安  
 侍奉 平昔 大小 諸節 均安  
 시봉평길하고대소제절이균안하다하니깃부다형은가중이무고하니심행이다그  
玉顏 對 情話  
 玉顏 對 情話  
 러나한번가서근친도하고너의옥안도대하야정회를피고자하나마암과갓지못하

근친 觀親 모부  
 근친 觀親 모부  
 근면 勤勉 지부  
 근면 勤勉 지부  
 춘한 春寒 氷  
 춘한 春寒 氷  
 차다 차다 난말  
 차다 차다 난말

미묘 美妙 름아  
 미묘 美妙 름아  
 답다 答다 난말  
 답다 答다 난말

奮々稱量 前日工夫 誠心變 學業  
 니답々하기총양업다니는전일공부하든성심을변치말고학업에힘써아모조록前  
 日時代無識女子 懇切 事緣 山海  
 일시대에무식한녀자가되지안키를간절히바란다서연이산해갓흐나다못하고이  
 만곳치내내々시봉평길하고공부근면하기바란다  
 侍奉平吉 工夫勤勉

맛동서가아오동서에게하난편지

日氣春寒

년 年  
월 月  
일 日

舍兄答  
샤형답

생신 生辰  
이세 날

奉독 奉讀  
드만 리이러나 단말

作別後 稱量 日氣春寒  
 작별한후섭々한마암총양업사오며일기춘한에  
 侍奉 身上平安 諸節 安察  
 시봉 신상평안하시교 아바님두분제절이안녕하시압고  
 大小宅諸節 一安 仰慕懇切  
 하시압고대소대제절이일안들하시온잇가양모간절하여이다형은시양무고하고  
 私家諸節 均迪 私幸 書房任生辰 來月  
 친가제절이균적하오니사행이외다서방년생신이래월이시온즉이달그음세늘가  
 下人 大綱  
 야할더이오니하인하나를보내주시압소서알월말삼대강적사오니그동안  
 誦節均寧 祝手  
 제절균녕하옵기축수하압나이다

년 年  
월 月  
일 日

同媿 上狀  
동식 상장

앙위 仰慰  
러우 사위로한 다난말

환차 還次  
다오 단말

(답)

允任前 上答書 後  
 定省餘暇 歲月 歸寧  
 定省여가세월가는줄때닷지못하옵더니귀령하신후비로소날이슈이가물알겄  
 仰懷懇切 次下書 奉讀 稱量  
 나이다양희간절하든차하서를봉독하오니깃부기칭량업나이다춘일이부도하온  
 春日不調

侍奉氣候安康 尊堂諸節 萬康 大小諸節 均吉 仰慰萬  
 시봉기후안강하시교 존당제절이만강하시며대소제절이균길하시다니앙위만

舅姑兩尊諸節 安寧 書房任男妹分 安寧 萬幸 兄任  
 々이오며오래잔만에귀녕하시니오작깃부시오릿가이곳은모시고무사하오며  
 舅姑兩尊諸節 安寧 書房任男妹分 安寧 萬幸 兄任  
 구고양당제절이안녕하시교 서방남매분도안녕하시니만행이외다 형님말

祝手 大綱  
 삼하심과갓치이달그음에구고세고하옵고길동어미를보내겄사오니곳환차하심  
 侍奉安寧 不備上  
 을축수하나이다알월말삼대강곳치오니내々  
 시봉안녕하심바라오며불비상하나이다

年 年  
 月 月  
 日 日  
 同媿 上答書  
 동식 상답서

네수가식숙에게하난편지  
前上書  
아자바님전상서

여러날비난곳치지아니하고이처럼답사온대  
弟嫂 別故 私幸 再明日  
시봉례후일안하시온지복념간절하오며데수는별고업사오니사행이외다재명일

은들재어린놈에첫돌되는날이온대차린거슨아모것도업사오나어머님을뵈시고  
求景  
갓치오소서구경이나하시기를바라옵나이다두어자알외옵나이다

年 月 日  
년 월 일  
弟嫂 上書

(답)

지리한비는개지안코일기는찌는듯하온대향님이간절하든차글월을보내시니위  
向念 懇切 慰  
喜萬々이오며즉심차시에  
親堂 諸節 均寧  
시봉안녕하시고 천당제절이균령하시니위희만행이오이다식숙은어머님기력  
諸節 均安 私幸 慰喜 萬幸 氣力

이못지아니시고제절이균안하오니사행이오며말삼아니하시어도대식의첫돌날  
諸節 均安 私幸

을손을꼽고기다리는차이갓치또기별하시니더욱반갑습니다명일은곳어머님뵈  
次 寄別 明日  
시고가갓삼기여는불비하노이다  
餘 不備 不

年 月 日  
년 월 일  
恩叔 拜上

식동생이형수에게하난편지

올래문후치못하와하정송민하오이다가을괴운은점々치워오난대  
問候 下情 悚悶 漸々  
시봉기후안녕하시압고 당상제절균녕하시압고 각택이균안하시며질아들도잘  
兄任安否 堂上 諸節 均寧 伏望 懇切 舍弟 客中 宿食 如前

잇사오며그간형님안부도드르셋나잇가복념간절이외다사데는객중숙식이여전  
每日 學校 闕  
이오며매일학교에는결치아니하고다니오나재질이로둔하야복민이로소이다데  
幼穉 才質 魯鈍 伏悶 兄任

라야집안에잇슬녀나업슬녀나유치하야아모것도모르옵거니와인제는형님께서  
宦路 奔走 家事 專擔 上奉 下率 責任  
관로에분주하심으로모든가사를아자마님께서전담하사상봉하솔하서책임이  
多端 弟  
다단하실지라데의마음에불안민절하오이다아래을말삼서자로다못하야대강알

외오내내々  
多端 弟

희위  
하고깃점  
단말  
즉심  
卽審  
말  
단말

각말  
집이관말  
숙식  
宿食  
재질  
才質  
와맛당  
로둔  
魯鈍  
한나날  
환로  
窄路  
에다단  
말  
다단  
말  
단말

侍奉氣候萬安  
시봉기후만안하시옵소서

년 年  
월 月  
일 日

舍弟姓名 上書  
사대성명 상서

**(답)**

상경하신후오래소식물나궁금하든차글월밤자오니든반갑사오며일기는점량  
上京 後 消息 漸涼

하온대

客中身上平安

工夫全一

仰喜萬々

객중신상평안하시고공부전일하시니양희만々이오며예는  
大小宅諸節均寧 兄任 兩堂氣力安康

兩堂氣力安康

시고대소택제절이균녕하시며형님께서도평안하시다난서자를받자와심행하외  
家事節 均寧 均安 甚幸

書字

甚幸

다가사범절은조금도관념마시고공부를근면하야일후가목을빛나게하심을바라  
家事 節 關念 工夫 勤勉 日後家門

올나이다말삼이만으나어만삼으며내々  
客地身上平安

객지신상평안하시압기바라나이다  
客地 身上 平安

년 年  
월 月  
일 日

兄嫂姓 上書  
형수성 상서

외손외조모에게하난편지  
外孫 外祖母 進謁

배알  
拜謁하  
고의음  
단말

외祖母主前

上書

此時菊辰

여러해진일치못하와회복창이오며차시국신에  
外祖母 兩堂氣體候安寧 諸節均安 伏慕不已

외조부주랑당기례후안녕하시고제절이균안하시온지복모불이압지못하나이다  
外孫 兩親 粗安 男 諸節均安 無故 伏幸

경영하압난일은차々진취지망이잇사와복행이압고자가수히귀녕하겠다하오  
經營 其時 拜行 次々 進就之望 拜謁 後 告 慈母 歸寧

년 年  
월 月  
일 日

外孫姓名 上書  
외손성명 상서

상거리  
相距  
성취  
成就  
상거리  
成就  
상거리  
成就

**(답)**

답외손  
答外孫

아모리상거가멀기로그러케보기가어렵단말이나항상점々한마음노이지아니하  
次手書 相距 兼 父母 渾率 無故

던차수서바다보니든반갑다겸하여너의부모와혼실이모다무고들한일더욱다  
次手書 兼 父母 渾率 無故



종금 삼가 智襟 상활 상쾌 爽闊 하고넓은 丹貌 師表 생선 師表 생선 如流 간나말 北天 선도 浪遊 말이난다

백화난 百花爛 蔓이파나 蔓이파나 蔓이파나

귀국 본 歸國 國으로도라 國으로도라 國으로도라

幸 外祖母 家中 別故 多幸 經營 漸 幸하며 외조모는 가중이별고업스니 다행이다 경영하난 일은 점차 성취가 되어간다 하니 듯기에 반가오며 수히너의 모와 갖치오면 반갑게 보겟다 너의 부친은 요사히 무삼일이 만아서 한 번아니 온다던냐 수히 보겟기 그 만국천다

생질이 외숙에게 하난 편지

내구주전 상서

일본으로 행차하신 지어 언간해가 밧구이 때 창모함이 더욱 새롭도소이다 북불심신

원예 客中體候萬康 伏慕懇切 甥姪 慈候一安 渾眷 無故 客중체후만강하시온지 북모간절이외다 생질은 자후일안하시 고 혼권이 무고하오니 북행만 여러로이다 취복백동경은 동양에 제일 문명지라 만이 유람하사 흥금이 상활하시 고 문학을 만히 연구하사 우리 민족에 장래사표가 되실 줄 믿고 업대려기거 음을 스사로 이기지 못하노이다 이 만알외음고내々

年 月 日 外祖母 答書

客中氣候安寧 伏祀 甥姪姓名 上書 客중기후안녕하심을 북축하나이다 年 月 日 甥姪姓名 上書

답

相別 幾何 光陰 如流 恒常北天 上차수서를 바라보니 든 것 부며 신원애 시봉아길하고 제절이 균안하니 위희만사이며 외숙은 동경은 후로 객미는 별고업스나 소위과공은 낭류에 지내지 못하야 일후귀국할 안면이 업슬가하노라 이 만국천다

생질이 외숙모에게 하난 편지

외숙모주전 상서

春日 溫風 百花爛蔓 兩堂氣體候萬康 兩堂기체후만강하시고

年 月 日 外叔 答

外祖父主氣力 安寧 諸節均安 伏慕懇切 甥姪  
 의조부주력안녕하셔오며제절이균안하시온지복모간절이로소이다甥姪은  
 安寧 渾室依前 伏幸 安  
 당후안녕하시고혼실이의전하오니복행이오이다알외을말삼대강문 안알외오

며내々 氣候安寧 伏祝  
 기후안녕하심복축하노이다

年 年 月 月 日 日  
 생년월일 생년월일  
 甥姪名 上書  
 생질명 상서

(답)

溫和 蘭干 依持 玩賞 生覺 次便紙  
 봄날이온화하야난간을의지하고꽃슬완상하며너를보고집든생각새롭든차편지

를바다보니옥수친필이라반가움을이기지못하는중더욱  
 侍奉太平 玉手親筆 懷抱慰 外叔母 高堂兩位氣力  
 시부태평하다니사상하든회포를위로함이너々하도다외숙모는고당량위력못

지아니시고혼슬이무고하니사행이며 한아바지제서항상못보세서궁금하시다  
 今日子紙 渾率無故 私幸 恒弟  
 가금일편지보시고김버하시엿다이만긋치고내々

侍奉平安 氣候安寧 伏慕懇切 外叔答  
 시봉평안하기바라노라

年 年 月 月 日 日  
 外叔答  
 외숙답

사위가장인에게하는편지

外舅主前 上書  
 외구주전 상서

下直 後 問安 伏慕懇切 春日 和暢  
 하직하온후오래문안모로와복모간절이오며 춘일이화창하온대

氣候安寧 大小諸節均安 伏慕區區願聞 外甥 無  
 기례후안녕하압시고대소제절이균안하시온잇가복모구원문이오며외생은무

故 親候萬康 家內無故 伏幸 日間  
 고탉압고친후만강하시며가내무고하오니복행이오이다일간가서뢰이갯사오며

내々 氣體安康 伏望  
 내례안강하압심을복망하압나이다

年 年 月 月 日 日  
 外甥姓名 上書  
 외생성명 상서

답

條條 後 消息 次手書 對 日氣  
 홀々이떠난후오래소식물나궁금하든차수서바다보니얼골대한듯반가오며일기

점화한대

화창 和暢 이 날  
 紗 紗 하 다  
 난 말  
 친 후  
 親 候 모 부  
 를 이 르 난  
 息 々 하 속  
 倏 々 하 속  
 婦 翁 인 장  
 이 자 칭 하  
 난 말

玩賞 玩賞 구  
 玉手親 玉手親  
 筆 필  
 口 口 손 으  
 口 口 하 씨  
 다 난 말

侍奉身上平吉 尊堂諸節 均安 慰幸萬々 婦翁 渾率 無故  
 시봉신상평길하고 존당제절이 균안하시니 위행만々이오며 부옹은 혼솔이 무고하  
 고 아해들도 무탈하니 행이로다 슈이온다 하기로 고차불비하노라

年 年 月 日 婦翁 婦翁 答

상의 相議 相議 相議 相議 相議 相議 相議 相議 相議 相議

장모가사위에게 하는편지 幾 歲月 如流 三冬 節  
 相別한지가 기하오 제월이여류하야 삼동이 다지내고 불철이 되엿도다 아지못게

라이씨에 侍奉 太平 親堂諸節 安寧 均安 區區 願聞 數字 寄別  
 시봉이 대평하시고 친당제절안녕하시며 혼솔이 균안하오니 구구 원문이오며 처  
 모는 내가 무사하니 사행이 며 맞춘인편이 잇기에 상의 할사가 잇서 슈자로 기별하  
 오니 일차왕림하심을 바라오며 불선하노이다

年 年 月 日 妻 妻 妻 妻 妻 妻 妻 妻 妻 妻

답

岳母主前上答書

조안 粗安 粗安 粗安 粗安 粗安 粗安 粗安 粗安 粗安

拜別 於焉間 一次進拜 罪悚 悵慕懇切  
 배별하온지 어연간해가 밧귀엿사오나 일차진배치 못하야 죄송하압고 창모간절하  
 올던차하서를 밧자와 氣體一向萬安 大小諸節 均吉 伏慰且感  
 기례후일항만안하시고 대소제절이 균길하옵심을 살피오니 부위차감하여이다 외  
 생은 자후조안하시고 혼솔이 무고하오니 사행이오며 일간진배하겿삼기이만알외  
 압나이다

年 年 月 日 外甥姓名 上書 상서

이질이이모에게 하는편지 汨沒無暇 問安 罪悚 春色 甚嘉  
 아모것도 하는것업시 골몰무가하와 오래문안치 못하와 죄송하여이다 춘색은 심가  
 하온대 氣體萬康 姨從 無事 工夫 伏慕不已

기례후만강하시며 이종들도 무사히 공부를 잘하옵나 잇카 복모불이 압지 못하나이  
 다 이질은 혼솔이 무고하오니 복행이로 소이다 맛참삼포하는 친구가 잇서 육년근삼  
 두근을보내옵기 한근을복정하오니 두고대려잡수시압소서 충요하와이만알외옵

심가 甚嘉 甚嘉 甚嘉 甚嘉 甚嘉 甚嘉 甚嘉 甚嘉 甚嘉

鴻鴈 편지  
鴻鴈 편지  
전하난기  
려이

광구 년  
廣求 이년  
구한단  
말광  
생광  
다단말  
광고

봉출 시  
奉率 의  
고거나  
단말

혼솔 안집  
渾率 안집  
식구들  
추신무  
로  
抽身無  
하가한름  
이업다난  
말  
失期 약거  
을일치말  
나는말

국추 월구  
菊秋 월구  
철

나이다

鴻鴈 隔阻  
오래 혼안이 격조하야 궁금하던 차슈서바다보니 반가오며 춘화일난한대  
侍奉 平安 渾率 均吉  
시봉이 편안하고 혼솔이 균길하다 하니 마암이 노이며 인하는 가내별고업스니 위행  
일다연이나 근일엿지한일인지 기운을차릴수업서 약첩이나 먹고자하되 가합한삼  
廣求 次 麥  
이업서 광구하든 차보내삼을보니 과연 특품이라 생광이 잘먹겠다 수히한번와서주  
기를바라고이만긋치노라

外從弟 內從兄 片紙  
외종제가 내종형에게 하는 편지  
內從兄 主前 上書  
내종형 주전상서  
下懷 伏恨  
오래 외할지 못하야 하회복창이 오며 이씨에  
體候 萬安 內舅 主諸節 康寧  
태후 만안하시고 내구주제절이 강녕하시잇가 복념만々이 오며 외종제는 봉솔이 무  
년 年 月 日 姨姪 姓名 上書

故 伏幸 外宅 弟 罪悚 日間進拜  
고하오니 복장이 오며 외택에 자조아니가옵기는 데 썩인 듯 죄송하오며 일자진백하  
깃삽기이만알외나이다  
年 年 月 日 外從弟 姓名 上書

外從弟 侍座 玉顏 對 向念 慰勞  
외종대시좌  
魚鴈 久阻 次珠玉 玉顏 對 向念 慰勞  
어안이 구조하야 궁금하든 차주옥갓흔글시 옥안을 대한듯 향념하든 마음을 위로하  
오며 이씨에  
侍候 平安 渾率 一安  
시후 평길하고 혼솔이 일안하시다니 깃부도다 내종은 시솔이여 전하오니 다행이오  
所謂 營業 抽身 無路 叙懷  
나 소위 영업으로 추신무로 하야 한번가서 반가허서 회를 못하야 접々하더니 일간오  
書字  
마는 서자를 보니 반갑도다 실기말고 오기를바라고이만긋치노라  
年 年 月 日 內從兄 書

생질부가외숙모에게 하는 편지  
前上書  
아자마님전상서

복모 伏慕  
려사모하 禮事模下  
난뜻 難得

안문 安問  
안알외압고국추에 菊秋  
기후안녕하시교 內舅主  
내구주세서도기력이안녕하시며제절이균안하시잇가복모부 氣力安寧諸節均安伏慕  
리압지못하노이다생질부는되시고잘잇삼고 아바님두부테후안강하오시고가 甥姪婦是安康家  
내무고하오니만행이오며알월말삼이만곳치압고내々 萬幸我月말삼이만곳치압고내々

내무고하오니만행이오며알월말삼이만곳치압고내々 萬幸我月말삼이만곳치압고내々  
기레훈만안하옵시문안바라옵나이다 問安

년 年  
월 月  
일 日  
생질부 甥姪婦  
상서 上書

답

오래보지못하야향념무궁하든차글월보니반가온마음총양업도다일기는심냥한 向念無窮次稱量日氣  
대 侍奉 身上平順 尊候安寧 家內均安 다니든갓부며외숙모는복솔이 外叔母奉率

시봉신상평순하고존후안녕하시교가내균안하다 私幸 手撓 如前 女 전하며아젓씨에도안녕하시교제절이균안하니사행이여수요이만곳치고슈이 諸節均安私幸手撓

수요 手撓  
이단막 伊單막

년 年  
월 月  
일 日  
외숙모서 外叔母書

보기바란다

이질부가이모에게하는편지

이모주전 상서 姨母主前 上書

중추 中秋  
보름에 보름에

안문 安問  
안알외압고이씨중추에 仲秋  
기후안녕하압신문 問安  
안아옵고저바라오며 道令任平安  
아자바님안녕하시압고도령님도평안하시잇가복모간절하오이다이질부는성솔 伏慕懇切 姊姪婦省率  
이무양하옵고 존후만안하시교가내무고하오니복행이로소이다알외올말삼이 尊候萬安 家內無 伏幸

만알외오며내々 氣體候萬康  
기레후만강하심을바라압나이다 氣體候萬康

년 年  
월 月  
일 日  
생질부 甥姪婦  
상서 上書

頓絶 息 소  
이한참 息 소  
니엇단말 息 소  
만추 息 소  
晚秋 息 소  
가을 息 소

답  
消息 頓絶 向念 無窮 次手 筆  
오래 소식이 돈절 하야 향념 무궁 하던 차 슈필바다 보니 가득 반가오며 만추에 前日  
侍奉 身上 平吉 尊候 安寧 家內 平吉 姉母  
서봉 신생 평순 하고 존후 안녕 하시고 가내 평길 하다니 든々 깎부며 이모는 전일과  
갓고 제절이 무고 하니 다행이며 할말 무궁 하나 이만긋치고  
侍奉 太平 多幸 無窮 無窮 無窮  
시봉 태평 하기를 바라노라

妻男 妹夫 片紙  
처남이 매부에 게하는 편지  
年 月 日  
姨母書

생애 此 生涯 各各 自然 相從 疎濶 悵懷 記筆  
한단말 此 生涯 各各 自然 相從 疎濶 悵懷 記筆  
소환 此 生涯 各各 自然 相從 疎濶 悵懷 記筆  
疎濶 此 生涯 各各 自然 相從 疎濶 悵懷 記筆  
다난말 此 生涯 各各 自然 相從 疎濶 悵懷 記筆

서로 일 시라도 못보던 자연 무어 슬 일은 듯 뵈옵고 서편 마음을 진정 치 못 하압더니  
此生涯 各各 自然 相從 疎濶 悵懷 記筆  
차생애에 각각 허여 저서 자연 상종이 소할 하야 창회 하음을 엿지 다 괴필 하오릿가 일  
氣甚 此生涯 各各 自然 相從 疎濶 悵懷 記筆  
그는 심히 답사 온대 查長 氣力 安寧  
侍奉 康健 查長 氣力 安寧  
서봉 강건 하시오며 사장으로 괴력도 안녕 하시고 누의 님께서 도 못지 아니시며 생  
姪 均安 工夫 仰願 且祝 婦弟 省率 無損 私幸  
질들 균안 하야 공부를 잘 하나 잇가 양 소차 축이 오며 부대는 성솔이 무손 하오니 사행

화합 華函 地 편  
경염 庚炎 中 庚炎 中 庚炎 中  
이란말 庚炎 中 庚炎 中 庚炎 中

就懷 今月三日 緊關 事  
이외 다 취송금일 삼일 에는 긴관사가 잇사와 가서 뵈옵갓삽기로 이만알의 압고 이와  
先此 伏告 出他 伏望  
갓치 선차 북고 하오니 기다려 주시고 출타치 마시기를 복망 하압나이다 여는 불비 상  
年 月 日 婦弟 姓名 拜上 배상

답

拜別 後向 念懇 切 華函  
배별하온 후향념이 간절 터니 맞참 화합을 바다 보니 반갑기 총양업도 다 즉심경념에  
侍體 平吉 外舅 主兩 位安 康 諸節 均吉 仰慰 萬々 姻  
시례 평길 하시고 외구 주양 위안 강 하시고 제절이 균길 하오니 앙위 만々 이오며 인  
弟 省率 依前 兩堂 諸節 均迺 私幸 指示 今四三日 出他  
데는 성솔이 의전 하고 양당 제절이 균적 하니 사행이 오며 지시한 금일 삼일 에는 출타

查頓 間 上狀  
사돈간 상장  
年 月 日 姻弟 姓名 拜復 배복

微門 微門 幸耳  
의말 微門 幸耳  
보담 微門 幸耳  
안寶 草 積 微門 幸耳

日氣 清明 溫和 大禮 順成 晉陳 誼 微門 榮矣 私分 幸耳  
일기 청명 온화 와 대례를 순성 하와 진々 의의를 매지니 미문이 영의며 사분에 행이